

H31
571

以跨文化交际为目的的 英汉比较与翻译

A Contrastive Study of English and Chinese
— A Cross-cultural Perspective

高桂莲 主编 王冬梅 副主编

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

以跨文化交际为目的的 英汉比较与翻译

A Contrastive Study of English and Chinese
—A Cross-cultural Perspective

高桂莲 主编 王冬梅 副主编

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

以跨文化交际为目的的英汉比较与翻译 = A Contrastive Study of English and Chinese — A Cross-Cultural Perspective / 高桂莲主编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.6

ISBN 978-7-5600-8627-9

I. 以… II. 高… III. ①英语—对比研究—汉语 ②英语—翻译
IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 089501 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 李婉婧

封面设计: 张 峰

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 中国农业出版社印刷厂

开 本: 650×980 1/16

印 张: 10.25

版 次: 2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-8627-9

定 价: 36.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 186270001

北方民族大学学术文库

前言

语言在人类社会交往中都起着至关重要的作用。一种语言所表达的意义与使用这种语言的人们社会文化息息相关。自20世纪初美国的 Franz Boas 和 Edward Sapir 以来,现代语言学日渐发展为一门独立的学科,人们把语言置于社会文化的大环境中研究,探讨语言的本质、语言与文化和思维的关系。

随着改革开放的逐步深入,我国掀起了外语学习和跨文化交际学研究的浪潮,人们认识到语言与文化的密切关系。外语学习者语言能力和文化能力应该是同步发展的,必须具备双语能力(bilingual competence)和双文化能力(bicultural competence),才能在跨文化交际过程中立于不败之地。

语言作为文化的载体,记录并反映着一个民族的历史和现实。在英语和汉语中可以找到大量谚语、成语、典故、颜色词、委婉语、禁忌语和身势语,它们从一定角度反映了两个民族文化的独特渊源、传统、价值观念和生活习俗。同时,语言的使用使语言又具有了文化信息的特征。操不同语言的人之间的沟通不仅是语言的沟通,还是文化的沟通,人们的交际是文化的交际。这是语言本身的文化价值所决定的。

正是基于此,本书从跨文化交际的角度,探讨了语言的文化性,语言与文化、翻译之间的关系,揭示了英汉语言中常见的文化现象,英汉两种语言思维以及它们所反映的文化差异。这些差异表现在习语、典故、隐喻、颜色词、禁忌语等一些特定的语言形式上。同时,非言语行为作为语言表达的补充,也带有浓厚的文化信息,在跨文化交际中也起着不容忽视的作用。

本书的出版得到了北方民族大学的大力资助,在此表示诚挚的感谢!对于书中的疏漏、错误之处,还望同行批评指正。

高桂莲
于北方民族大学
2008年4月

目 录

第一章 语言、文化与翻译.....	1
1.1 语言与文化.....	1
1.1.1 关于语言	1
1.1.2 关于文化	2
1.1.3 语言的文化性	4
1.2 文化对语言的影响.....	6
1.3 文化对翻译的影响.....	8
1.4 英汉常用词互译举例.....	9
1.4.1 Faculty	9
1.4.2 Ship	10
1.4.3 小心路滑	10
1.4.4 请您注意安全往后站	10
1.4.5 京开高速路	11
1.4.6 亚运村	11
1.4.7 科技园区	11
1.4.8 餐饮	12
第二章 英汉语言比较与文化差异.....	13
2.1 英汉两种语言文化差异概述.....	13
2.1.1 文化传统和风俗习惯	13
2.1.2 地理环境和思维方式	15
2.1.3 价值观念与审美情趣	16
2.2 英汉语言的语义文化差异.....	18
2.2.1 联想意义的产生对语义的作用	20
2.2.2 语义差异与价值观念差异	21
2.2.3 语义演变与价值观念演变	21
2.2.4 语义文化差异对交际的影响	22

2.3 英汉语言的语法文化差异.....	25
2.3.1 英语有形态变化, 汉语没有严格意义的形态变化	25
2.3.2 英语词序比较灵活, 汉语词序相对固定	28
2.3.3 英汉都有大量的虚词, 但各有特点	33
2.4 英汉语言的语篇文化差异.....	37
2.4.1 汉语的意境与英语的动态	37
2.4.2 汉语的言理与英语的言意	38
2.4.3 汉语的流感与英语的动感	40
2.4.4 英汉语境与语篇理解	41
2.5 英汉语言的语用文化差异.....	45
2.5.1 语用用意	46
2.5.2 隐含意义	46
2.5.3 语用习惯化	47
2.5.4 语用语法化	47
2.5.5 词汇语用学	48
2.5.6 语用收缩	49
2.5.7 语用扩充	51
第三章 英汉文化语境中的词汇意义.....	53
3.1 英汉词语的演变.....	53
3.1.1 词义扩大	53
3.1.2 词义缩小	53
3.1.3 旧词新义	54
3.2 英汉词义对应的现象.....	54
3.2.1 等值对应	54
3.2.2 局部对应	55
3.2.3 零对应	55
第四章 隐喻中的文化联想意义.....	60
4.1 英汉常用修辞格.....	60
4.1.1 明喻 (Simile)	60
4.1.2 隐喻 (Metaphor)	60
4.1.3 转喻 (Metonymy)	61

4.1.4 提喻 (Synecdoche).....	62
4.1.5 委婉 (Euphemism).....	62
4.1.6 头韵 (Alliteration)	63
4.1.7 尾韵 (Rhyme)	63
4.1.8 对比 (Antithesis).....	64
4.1.9 双关 (Pun).....	64
4.1.10 拟人 (Personification).....	65
4.1.11 仿拟 (Parody).....	66
4.1.12 间接肯定法 (Litotes).....	67
4.1.13 夸张 (Hyperbole)	67
4.1.14 反语 (Irony)	68
4.1.15 首末重复 (Epanadiplosis)	68
4.1.16 重复 (Repetition)	69
4.1.17 排比句 (Parallelism)	69
4.2 隐喻中的文化联想.....	70
4.2.1 本体、喻体与喻义	71
4.2.2 英汉隐喻异同	72
4.2.3 联想的差异	75
第五章 颜色词语中的文化差异与翻译	78
5.1 从英汉语言看颜色词的文化差异.....	78
5.2 颜色词文化差异成因.....	78
5.2.1 不同的历史背景	79
5.2.2 不同的社会制度	79
5.2.3 不同的文化传统	80
5.2.4 不同的生活环境	80
5.2.5 不同的心理因素	81
5.3 颜色词在英汉互译中的错位.....	82
5.3.1 “黑白”世界.....	83
5.3.2 红色表示热烈、幸运、危险	84
5.3.3 英汉对同一事物有各自的颜色	85

第六章 英汉典故中的文化差异与翻译.....	86
6.1 英汉典故中的文化差异.....	86
6.2 希腊罗马神话典故的故事.....	87
6.2.1 Achilles	87
6.2.2 Aphrodite	88
6.2.3 Apollo	88
6.2.4 Argonauts	88
6.2.5 Athena	89
6.2.6 Dionysus	89
6.2.7 Eros	89
6.2.8 Helen.....	90
6.2.9 Hera.....	90
6.2.10 Heracles	90
6.2.11 Hermes	91
6.2.12 Odysseus.....	91
6.2.13 Prometheus	92
6.2.14 Zeus.....	92
6.3 源于《圣经》的英语习语故事.....	93
6.3.1 Cain's mark 该隐的标记.....	93
6.3.2 Noah's ark 挪亚方舟.....	93
6.3.3 Rebuild the Tower of Babel 重筑巴别塔	93
6.3.4 Red lentil stew 红豆汤	94
6.3.5 Fat cow and lean cow 肥母牛与瘦母牛	94
6.3.6 Moses's staff 摩西的手杖.....	94
6.3.7 Goliath 歌利亚	95
6.3.8 Absalom's hair 押沙龙的头发	95
6.3.9 Locust and wild honey 蝗虫和野蜜.....	95
6.4 其他来源的典故.....	96
6.4.1 eat no fish, play the game	96
6.4.2 keep your shirt on	96
6.4.3 tell it to the marines	96

6.4.4	Catch-22.....	97
6.4.5	fall on one's sword.....	98
第七章	委婉语与禁忌语的使用.....	100
7.1	委婉语的用途、定义与语用分析.....	100
7.1.1	委婉语的用途.....	100
7.1.2	委婉语的定义.....	100
7.1.3	委婉语的语用分析.....	101
7.2	英汉委婉语对比分析.....	102
7.2.1	相同点.....	103
7.2.2	不同点.....	106
7.3	英汉委婉语的功能对比.....	108
7.3.1	避讳求吉功能.....	108
7.3.2	避俗求雅功能.....	108
7.3.3	礼貌功能.....	109
7.3.4	掩饰功能.....	109
7.4	表达生老、分泌、疾病、死亡等方面的委婉语.....	110
7.4.1	表示“老”的委婉语.....	110
7.4.2	表示“方便”的委婉语.....	110
7.4.3	表示“性交、怀孕”的委婉语.....	111
7.4.4	表示“疾病”的委婉语.....	111
7.4.5	表示“死亡”的委婉语.....	111
7.4.6	表示“侮辱”的委婉语.....	112
7.4.7	表示“人体缺陷”的委婉语.....	112
7.4.8	表示“上帝、鬼神”的委婉语.....	112
7.4.9	表示“贫穷”的委婉语.....	113
7.5	表达政治、军事、社会等方面的委婉语.....	113
7.5.1	政治方面的委婉语.....	113
7.5.2	国际事务和国际关系方面的委婉语.....	114
7.5.3	军事、战争方面的委婉语.....	114
7.5.4	社会和社会事务方面的委婉语.....	114
7.5.5	教育方面的委婉语.....	115

7.5.6 商业、广告等方面的委婉语	116
7.6 委婉语的缩略词语	116
7.6.1 绝症、生殖系统、腹泻等缩略语	116
7.6.2 性行为、同性恋等缩略语	117
7.6.3 犯罪、法律等缩略语	117
7.6.4 咒语、粗俗话等缩略语	117
7.7 委婉语的产生原则	118
7.7.1 词汇方面的相关原则	118
7.7.2 语句方面的相关原则	118
第八章 中西方礼仪对比	120
8.1 汉语文化中的礼貌准则	120
8.1.1 称呼准则	120
8.1.2 礼节性的套语	120
8.1.3 恭维用语	121
8.2 中西方欢乐文化的差异	121
8.2.1 中西方欢乐文化的表达方式不同	122
8.2.2 中西方欢乐文化所追求的理想不同	123
8.3 非言语行为的文化差异	123
8.3.1 非语言行为的功能	124
8.3.2 非语言行为的意义	125
8.4 欧美社交礼仪	127
8.4.1 美国人的社交礼仪	128
8.4.2 加拿大人的社交礼仪	129
8.4.3 澳大利亚人的社交礼仪	130
8.4.4 法国人的社交礼仪	131
8.4.5 德国人的社交礼仪	133
8.4.6 俄罗斯人的社交礼仪	133
8.5 趣谈西方人的kiss	134
参考文献	138
附录：英汉成语、谚语、惯用语翻译举例	143

第一章 语言、文化与翻译

1.1 语言与文化

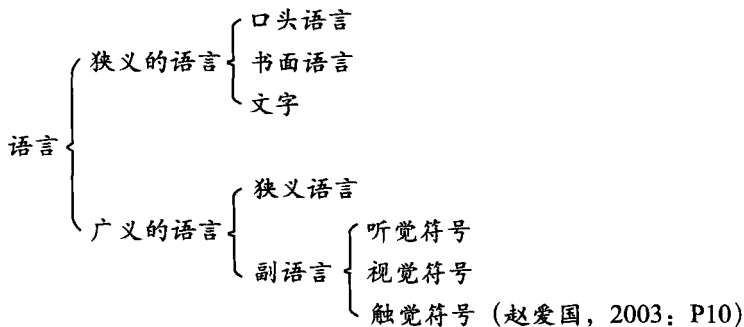
语言在人类活动中起着十分重要的作用。19世纪以前,古今中外许多语言学家甚至哲学家、人类学家和自然科学家等都试图从多方面对语言进行探讨。但自20世纪初美国的 Franz Boas 和 Edward Sapir 以来,人类语言学家强调语言的社会属性,认为语言和它的社会环境是分不开的,必须把语言学看作一门社会科学,把语言置于社会文化的大环境中进行研究。

在我国,把语言与文化作为一门单独学科进行系统研究已有30多年的历史,这就是起始于20世纪70-80年代的英语跨文化交际学和汉语文化语言学研究。无论是语言文化学还是文化语言学或跨文化交际学,它们都是研究和揭示语言与文化或交际与文化之间相互关系的科学,该科学的性质决定其研究对象的多样性和研究视觉的多维性:既可以从语言学角度研究“语言中的文化”,也可以从文化角度研究“文化中的语言”,还可以从交际学角度或语用学角度研究“交际或语言使用中的文化”。

1.1.1 关于语言

语言是语言学研究的对象,也是文化学和语言文化学的研究对象之一。那么什么是语言呢?语言有狭义和广义之分。狭义的语言主要指口头语言(spoken language)、书面语言(written language)和物质载体——文字。广义的语言除上述内容外,还包括副语言(paralanguage)。副语言也由符号组成。根据诉诸感觉的不同符号,副语言可分为听觉符号、视觉符号和触觉符号三种。听觉符号是借助于人的听觉器官实现信息传递所用的符号,如各种有符号意义的声音——铃声、号声、哨声、喇叭声、笑声、哭声、叹气声、咳嗽声、叫骂声、歌声、音乐声等;视

觉符号是借助于人的视觉器官实现信息传递所用的符号，如体态语、图表、公式、信号（灯、旗）、标记语言、绘画语言等；触觉符号是借助于人的触觉器官实现信息传递所用的符号，如靠凸凹点便能使盲人感知到信息的盲文等。广义的语言包含了人类用于交际的一切符号，而狭义的语言只包括口头语、书面语及其文字，见下表：



语言作为物质的载体，本质上是一种有形式和内容，即音与义相结合的符号系统（赵爱国，姜雅明，2005）。形式反映内容，内容通过形式得以体现，两者的关系构成了语言系统。语言系统由语音系统、词汇系统、语义系统、语法系统等层次组成，它们既相对独立又相互依存。语义系统是核心，通过语法系统和词汇系统以语音形式展现。整个语义系统按一定的语义规则组织而成。

1.1.2 关于文化

“文化”是一个我们非常熟悉且内涵十分丰富的概念。随着上世纪80年代“文化热”的兴起，文化一词的使用十分频繁。国内外学者对文化的解释众说纷纭，迄今也难以得出一个为众人认可的确切定义。人们一方面无时无刻不在享受着文化，另一方面又不断进行着自己的文化创造，使自己再也无法脱离文化。人类对文化的极大关注证明了文化对人类乃至整个世界的巨大影响力。我们生活在特定的“文化世界”中，文化形成了人们特有的生活方式，构成了人们生命中不可缺少的重要部分。

究竟什么是文化呢？国内外学者对“文化”一词的解释可以说多种多样。首先请看《现代汉语词典》对“文化”的解释：

(1) 人类的社会历史发展过程中所创造的物质和精神财富的总和，特指精神财富，如文学、艺术、教育、科学等。

(2) 考古学用语，指同一个历史时期的不以分布地点为转移的遗迹、遗物的综合体。同样的工具、用具，同样的制造技术等是同一种文化的特征，如仰韶文化、龙山文化。

(3) 指运用文字的能力及一般知识。

费孝通在《乡土中国》中对文化的传承是这样说的：“人靠了他的抽象能力和象征体系，不但积累了自己的经验，而且可以积累别人的经验。文化是依赖象征体系和个人的记忆维持着社会共同经验。这样说来，每个人的‘当前’，不但包括他个人‘过去’的投影，而且是整个民族的‘过去’的投影。历史对于个人并不是点缀的饰物，而是实用的，不能或缺的生活基础。”

邓炎昌和刘润清在《语言与文化》中是这样解释文化的：“语言是文化的一部分，并对文化起着重要作用 (Language is a part of culture and plays a very important role in it).”

在英语中，**culture** 也是一个难以解释的词，Williams 认为 **culture** 是英语中最复杂的两三个词之一。这个词在欧洲几种语言中经历了比较复杂的历史演变，而且它在几个不同的学科中都作为重要的概念使用。据 Williams 分析，目前 **culture** 主要用于三个范畴：

(1) 用以描述知识、精神、美学发展的一般过程；

(2) 表示一种生活发生，不论是一个民族、一个时期、一个群体或整个人类的生活方式；

(3) 用以描述智力，特别是艺术活动的实践和成果。

Porter 和 Samovar 对文化这样界定：“文化是一个大的人群在许多代中通过个人和集体的努力获得知识、经验、信念、价值、态度、角色、空间关系、宇宙观念的积淀，以及他们获得的物质的东西和所有物。文化表现于语言的模式以及活动和行为的样式，这些模式和样式是人们适应行动和交际方式的样板，使得人们得以在处于特定的技术发展阶段、特定的时间、特定的地理环境的社会里生活。”

Brown 这样界定文化：“文化是占据特定地理区域的人们共同所有的信念、习惯、生活模式和行为集合体。他们的文化……对于日常生活提出的各种问题给予答案：例如吃什么，不吃什么，穿什么衣服，怎样向邻居打招呼，怎样对待敌人，怎样对待工作，怎样玩等等，简而言之，就是碰到生活中的问题时怎么办。文化帮助我们解释宇宙，说明宇宙的来源，以及由谁来主宰，它说明人与上帝的关系，解释自然的变化无穷并且常常是令人害怕的现象。总之，文化是群体的多数——假如不是全体的话——所接受的生活的指南。”

Robertson 的对文化的解释是：“文化包括一切人类社会共享的产物。”

Kluckhohn 和 Kelly 对文化的解释是：“文化是历史上所创造的生存式样的系统，既包含显型式样又包括隐型式样；它具有为整个群体共享的倾向，或是在一定时期中为群体的特定部分所共享。”这个定义虽然简短，但包含了一些重要的内容：文化是社会的遗产，而不是生理遗传；文化是群体共享，而不是个人的行为；文化包括了生活的各个方面；文化的形式多种多样，有可以看到的，也有不易看到的。

从国内外学者对文化的解释和定义我们可以得出以下几点看法：

- (1) 文化是人们通过长时间的努力所创造出来的，是社会的遗产；
- (2) 文化既包括信念、价值观念、习俗、知识等，也包括实物和器具；
- (3) 文化是人们行动的指南，为人们提供解决问题的答案；
- (4) 文化并非生而知之，而是后天所学的；
- (5) 价值观念是文化的核心，人们可以根据不同价值观念区分不同的文化。

1.1.3 语言的文化性

语言与文化是各民族人民长期共同劳动创造的结晶，具有民族和社会的属性。作为文化外在表现的语言，不仅折射人们的价值观念、审美情趣、伦理道德、礼仪风俗等文化特征，而且体现着人们看待世界的眼光、思考方式、思维习惯和心理态势。可以说语言具有明显的文化特征，是自成体系的特殊文化。语言是文化的产物，它的生成和发展与文

化有着不可分割的联系，并受到文化的制约。文化作为人类物质活动的产物和精神活动的能力及结果，从一开始便与语言结下不解之缘。语言是由人创造、使用和发展的，离开了人，就无所谓语言；而语言的产生又使人有了文化，成为人类文明的象征。语言的这种双重能力及特征确定了语言的文化属性。就语言的文化价值而言，其文化属性主要体现在以下三个方面：反映文化、传播文化和制约文化。

1.1.3.1 反映文化

语言具有民族性。民族性实质上是一种广义的文化性。民族差异不仅表现在思维、意识、心理等精神领域，而且还反映在语言系统本身，因为一个民族的语言系统本身就是一个完整的世界。我们可以很容易从民族的文字、语音、语法、词汇，即语言系统中找到各民族文化历史的积淀，如英汉语言在结构、形态、表义等方面的差异就是广义上的文化差异。

汉语是汉民族在长期共同劳动生活中创造的、具有汉民族特征的语言，在文字和句子结构上都与汉民族的思维有着深刻的联系。就文字而言，象形汉字以视觉符号直接表示概念，从形上可以直接理解其意思。它不仅能突破时空局限，而且与思维联系紧密。这是汉民族以直觉形象为原形，在图像化的基础上加标记来记事而形成的文字。它的形成与汉民族从整体上看待一切事物的思维方式有关，反映了汉民族的思维特征和汉字的音节特征，即可“声入心通”，也可“形入心通”。与此相比，英语则为表意性拼音文字。它不仅与西方民族的扩张性、冒险性的性格相关，而且还与其纯思辨的抽象思维方式及文化心态有关。美国著名心理语言学家 Whorf 认为欧美人善于利用空间（立体）思维，常对时间、强度和趋势进行三维描述，如 long/short interval of time, high/low intensity, tendency to rise/fall。

1.1.3.2 传播文化

语言一方面是民族文化的载体，记录并反映着该民族的历史和现实，例如我们可以从大量英汉语言的谚语、成语、典故、颜色词、委婉

语、禁忌语、身势语等中发现两个民族文化的独特渊源、文化传统、价值观念和生活习俗的轨迹；另一方面，语言的使用，使语言又有了文化信息的特征。因此我们说，“人们的沟通是文化的沟通，人们的交际是文化的交际。语言的沟通和交际，也是文化的沟通和交际”（于根元，1997）。这是语言本身的文化价值所决定的。

1.1.3.3 制约文化

我们看到语言受文化制约的同时，还应该看到语言对文化的反作用。既然语言是思维、意识的产物，又是思维、意识的表达手段，那么语言对文化的反作用就突出表现在语言对思维的制约上。正如美国人类学家和语言学家 Whorf 所说：“一个人思想的形成，是受他所不能意识的语言形成的那些不可抗拒的规律支配的”（Whorf, 1956）。可见，思维离不开语言，语言是思维赖以存在的载体，是思维的工具，没有语言就没有思维可言。语言是人类思维的外在形式，人们通过语言来感知、理解、认识和把握客观世界，也通过语言来表达丰富的内心活动，进行相互间的思维情感交流。

1.2 文化对语言的影响

H. Goodenough 在《文化人类学与语言学》中说：“一个社会的语言是该社会文化的一个方面。语言和文化是部分和整体的关系。”可见学习语言而不了解与其密切相关的社会背景、不懂得文化的模式和准则，就不可能真正学到语言。好的语言基础有助于深刻理解语言的社会文化意义，良好的文化修养和文化知识又能促进语言学习。

从狭义上来说，文化就是一个民族在自己的历史发展过程中形成的独特风格和传统。它对语言的影响是极其深远的。这首先表现在它给词语涂上了一层社会文化色彩，使词除字面意义外，还有一层内涵意义，这就是社会文化意义。我们知道，确定词汇字面的意义可以借助于词典，而领会内涵意义只能依据文化背景知识。不同的历史政治等背景都会给词语带来特定的涵义。如果不了解社会文化背景，单纯从词汇本身不能